

**Zeitschrift:** Archives héraldiques suisses = Schweizer Archiv für Heraldik = Archivio araldico svizzero : Archivum heraldicum

**Herausgeber:** Schweizerische Heraldische Gesellschaft

**Band:** 127 (2013)

**Heft:** 2

**Vorwort:** Editorial = Éditorial

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.06.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Editorial



Liebe Leserin, lieber Leser

Mit grosser Freude dürfen wir Ihnen heute ein besonderes Exemplar des Schweizer Archivs für Heraldik überreichen.

Vom 29. August bis 1. September 2011 fand in Fribourg / Freiburg im Üechtland das 17. Kolloquium der Internationalen Akademie für Heraldik statt. Organisiert wurde dieses Kolloquium, übrigens nicht zum ersten Mal, durch die Schweizerische Heraldische Gesellschaft. Schon das 1. Kolloquium der Académie Internationale d'Héraldique hatte in der Schweiz stattgefunden, nämlich 1978 in Muttenz BL.

Unter der Leitung von Prof. hon. Gaëtan Cassina, Redaktor französischer Zunge des SAH und alt-Chefredaktor Dr. Günter Mattern war für die Teilnehmer des Kolloquiums ein abwechslungsreiches Programm zusammengestellt worden. Als Mitorganisator für das 17. Kolloquium zeichnete auch Pierre Zwick, Vorstandsmitglied der SHG und Präsident des Institut Fribourgeois d'Héraldique et de Généalogie verantwortlich.

Das Kolloquium stand unter dem Leitthema «Schenkungen und heraldische Geschenke» vom Mittelalter bis zur Neuzeit, seien es öffentliche, seien es private, aus allen Bereichen des staatlichen, kirchlichen oder des militärischen Bereichs.. Dieses Thema war breit gefächert und bot den Referenten Raum für verschiedenste Darstellungen.

Neben den Vorträgen beinhaltete das Programm auch Besuche der historischen Altstadt und des reich ausgestatteten Kunst- und Geschichtsmuseums von Fribourg, sowie einen ganztägigen Ausflug ins pittoreske Romont mit Besuch des Schweizerischen Museums für Glasmalerei und Glaskunst und des Vitrocentre. Weitere Ausflugsziele waren die Altstadt und die St. Stephans-Kirche von Moudon.

Im vorliegenden Heft finden Sie nun, soweit bis Redaktionsschluss am 1. September 2013 vorliegend, den Kolloquiumsbericht des 17. Kolloquiums der Internationalen Akademie für Heraldik.

Die Redaktionskommission dankt den Referenten, resp. Autoren für ihren Einsatz und für die Überlassung ihrer Arbeiten.

Einen herzlichen Dank möchten wir auch den Sponsoren des Anlasses, der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften sowie dem Kanton und der Stadt Fribourg, aussprechen. Ebenso danken wir der Académie Internationale d'Héraldique für einen finanziellen Beitrag zur Herausgabe dieser Publikation.

Auch allen übrigen Beteiligten, welche in irgendeiner Form zum Gelingen des 17. Kolloquiums der AIH beigetragen haben, möchte die Redaktionskommission ein herzliches Dankeschön aussprechen. Ihnen, liebe Leserin, lieber Leser, darf ich eine interessante, zweifelsfrei breitgefächerte, informative Lektüre wünschen.

Rolf Kälin  
Chefredaktor des Schweizer Archivs für Heraldik



# Éditorial



Chers lecteurs

Nous avons le plaisir de vous adresser ce jour un cahier spécial des Archives Héraldiques Suisses (AHS). Le XVII<sup>e</sup> colloque de l'Académie Internationale d'Héraldique (AIH) s'est déroulé à Fribourg (Suisse) du 29 août au 1<sup>er</sup> septembre 2011. Il a été organisé par la Société Suisse d'Héraldique (SSH), certes pas pour la première fois, puisque ç'avait déjà été le cas du I<sup>er</sup> colloque de l'AIH, en 1978, à Muttenz (Bâle-Campagne).

Un programme riche et varié a été proposé aux participants par Gaëtan Cassina, prof. hon. de l'université de Lausanne, rédacteur de langue française des AHS et par le D<sup>r</sup> Günter Mattern, ancien rédacteur en chef des AHS. Pierre Zwick, membre du comité de la SSH et président de l'Institut Fribourgeois d'Héraldique et de Généalogie, a prêté son concours pour l'organisation impeccable de ce XVII<sup>e</sup> colloque international.

Le thème du colloque, «Dons et échanges héraldiques», du Moyen Âge à nos jours, d'ordre public et privé, dans les milieux laïcs, ecclésiastiques et militaires, offrait aux conférenciers une large palette dans laquelle ils ont trouvé matière à des communications fort variées.

Outre les séances tenues dans le cadre de l'université de Fribourg, le programme comportait des visites de la cité historique et du riche Musée d'Art et d'Histoire, ainsi qu'une excursion, le dernier jour, dans deux anciennes petites villes savoyardes : Romont, avec son «Vitromusée», Musée suisse du vitrail et des arts du verre, son «Vitrocentre», Centre suisse de recherche sur le vitrail et les arts du verre, et Moudon, avec ses vieux quartiers et son église gothique Saint-Étienne.

Le présent cahier contient les Actes du colloque, soit les textes et les illustrations des communications parvenus à la rédaction des AHS jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2013.

Le comité de rédaction tient à exprimer sa reconnaissance aux auteurs pour leur engagement et la remise de leurs travaux.

Il adresse également ses remerciements aux sponsors de la manifestation, soit l'Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales, ainsi que le Canton et la Ville de Fribourg. Cette publication a bénéficié en outre du soutien financier de l'AIH.

Le comité de la SSH aimerait enfin assurer de sa gratitude tous ceux qui, d'une manière ou d'une autre, ont apporté leur contribution à la réussite du XVII<sup>e</sup> colloque de l'AIH. Quant à vous, chers lecteurs, le soussigné vous souhaite une découverte intéressante, d'un vaste spectre et riche en informations, avec ce numéro spécial des AHS.

Rolf Kälin

Rédacteur en chef des Archives Héraldiques Suisses



# Editorial



Dear Readers

It is a great pleasure to send you a special edition of Swiss Heraldic Archives. The 17<sup>th</sup> Colloquium of the International Academy of Heraldry took place from the 29<sup>th</sup> of August until the 1<sup>st</sup> of September 2011 in Fribourg/Freiburg, Switzerland. The colloquium was organised, incidentally not for the first time, by the Swiss Heraldic Society. The first Colloquium of the International Academy of Heraldry took place in 1978 in MuttENZ near Basel.

Under the leadership of Prof. Gaëtan Cassina, the French Editor of the Swiss Heraldic Archives and former Head Editor, Dr. Günter Mattern, an interesting and varied programme was prepared. Pierre Zwick, Member of the Board of the Swiss Heraldic Society and President of the Institut Fribourgeois d'Héraldique et de Généalogie, was also responsible for the organisation.

The Colloquium bore the title "Heraldic Gifts and Donations" from the middle ages until now and included, public and private gifts and donations from all areas of state, church and military. This broad topic allowed contributors space for wide-ranging presentations. As well as the lectures, the programme included visits to the historical city and the richly endowed Art and History Museums of Fribourg as well as a whole day outing in the picturesque area of Romont with a visit to the Swiss Museum for Glass Painting and Art. The old town of Moudon and the Church of St Stephan were also visited.

In the enclosed volume you will find the Report of the Proceedings of the 17<sup>th</sup> Colloquium of the International Academy of Heraldry (as far as available on 1st September 2013).

The editors wish to thank the speakers and authors for their contributions and for the gift of their work.

We would also like to offer heartfelt thanks to the event sponsors, the Swiss Academy of Humanities and Social Sciences as well as the canton and city of Fribourg and the International Academy of Heraldry for a financial contribution to this publication.

The editors would also like to thank participants who in all manner of ways contributed to the success of the 17<sup>th</sup> Colloquium of the International Academy of Heraldry. To you, dear readers, may I offer some interesting and undoubtedly wide-ranging and informative reading.

Rolf Kälin  
Head Editor, Swiss Heraldic Archives